

## FRAGMENTE EINES BISHER UNBEKANNTEN «KYRILL» - GLOSSARS

I. Kalitsunakis hat im Rahmen seines vorwiegend der griechischen Sprache und Literatur gewidmeten, ausgedehnten Lebenswerkes gelegentlich auch den Fragen der griechischen Etymologie seine Aufmerksamkeit zugewandt und dabei den Blick stets auf die Gesamtentwicklung der Bedeutung griechischer Wörter von ihrem ersten Auftauchen in der Überlieferung bis zu ihrer heutigen Verwendung in der lebendigen Sprache gerichtet gehalten. So darf ich es wagen ihm hier einen freilich sehr bescheidenen Beitrag zur Überlieferung der byzantinischen Etymologica auf den Geburtstags - Gabentisch zu legen.

Als ich im September 1952 im Lesesaal des Archivio di Stato di Genova an einigen Urkunden arbeitete, machte sich mir Herr Professor Nilo Calvini, Genova bekannt und zeigte mir ein Pergamentstück mit griechischem Text, welches er entdeckt und aus dem Holzdeckel des dem Archiv gehörigen Cod. 29 (809), enthaltend den lateinischen Text der *Sententia contra Homines Andoriae* aus dem Jahre 1443, losgelöst hatte. Ich photographierte daraufhin die erste Seite dieses Pergamentblattes vollständig und von der Rückseite die unteren 19 Zeilen mit dem Versprechen, mich um die Identifizierung des Textes zu bemühen.

Das Pergamentblatt ist 21 cm hoch und 14,5 cm breit, an den Rändern beschädigt. Die Vorderseite enthält 33 Zeilen einer von den Zeilenlinien herabhängenden Schrift, welche nach den vorhandenen Kriterien in die erste Hälfte des 14. Jh. zu datieren ist.

Der Text erweist sich als ein Stück aus dem sog. *Kyriilos - Lexikon* (nach dem ersten Herausgeber auch *Lexicon Bachmannianum* oder neuerdings auch  $\Sigma = \Sigma\upsilon\nu\gamma\omega\gamma\eta\ \lambda\acute{\epsilon}\xi\epsilon\omega\nu\ \chi\rho\eta\sigma\acute{\iota}\mu\omega\nu$  genannt), wie die Vergleichung der unten nebeneinander abgedruckten Texte zeigt.

Pergamentblatt des Archivio di Stato di Genova (= Jan.)

Bachmannus, Anecdota Graeca I (Lipsiae 1828) 342, 18: (= Σ)

- [.....] πῆ μὲν, ποῦ (?) + πη-  
 [μήνεια, βλά]ψεια, διαφθεί-  
 [ρεια]ν + πηνίκα, πότε + πήνιον,  
 ὁ αἰτρακτος, ἐν ᾧ [εἰ]λ[εῖ]ται ἡ  
 5 κρόκη + πηρός, ὁ παντάπασι μὴ  
 ὀρῶν + [πη]γνύνη, κνίκος, ὁ τὸν  
 τυρὸν πηγνύων + πῆδακες,  
 [σιτα]γῶνες, πηγαί + πῆδαξ,  
 πηγῇ ἢ σταγών + [...]δας, [...]  
 10 δας + πιεζόμενος, βαρούμενος,  
 δαμαζόμενος + [Πιέρ]ιδες, [αἰ  
 Μ]οῦσαι, αἱ ἐν Μακεδονίᾳ + Πι-  
 ερίη, ὄρος Θετταλοῖας + πι-  
 θανή, μικρὸς πίθος + [π]ιλ[οῖς],  
 15 πιλωτοῖς + πιμελῇ, πάχος λιπαρώ-  
 της + [π]ίναξ, σάνις ἐξωγραφημέ-  
 νη + πιμπράται, κέεται, ἐμπυρίζε-  
 ται + πιναρά, ὄνυπαρά, ἐντελῇ, τα-  
 πεινά + [π]ινώδης, λιπαρά + πῖω-  
 20 να, εὐδαίμονα, λιπαρά καὶ εὐτρα-  
 φῇ + πίουνος, πεπιστευκώς, τεθαρ-  
 ρηκώς, θαρρῶν + πιτυάνη, ἀσ-  
 κὸς μικρὸς + πίτυλος, κτυπητής,  
 φαντασιοσκόπος + [πλ]αγίως, δο-  
 25 λίως + πλαδαρόν, χαῦνον, ὑγρόν·  
 πλάδας γὰρ καὶ πλαδῶσεις πλα-  
 δῶσιν, ὑγροῖς + [πλάστιγξ], τοῦ  
 ζυγοῦ τὸ ἀντίρροπον + πλατυγίζει,  
 τοῖς πιεροῖς κρούει + πλέα, πλή-  
 30 ρη + πλέας, πλείους + πλέθρα, μέ-  
 τρα γῆς ἡγουν ἀροῦραι ἢ τῆς διύ-  
 γρου ὁ ποῦς καὶ βοτανώδους· ἔχει  
 δὲ τὸ πλέθρον πῆχεις ἐξήκοντα ἔξ  
 δύομοιρον + πλήμναι, χύνιδες +  
 35 [πλει]στηριόσας, πλειόνως πολή-  
 σας οὗ ὀνήσατο + [π]λήθους,  
 πλήθους + πλησιαφάης, ἡ πλη-  
 ρωσέληνος ἡμέρα + πλοῖζει, πο-
- Πῆ μὲν: ὅπου μὲν.—Πημήνεια: βλάψεια, διαφθείρεια.—Πηνήκη: περικεφαλαία τριχωτή. καὶ περιθετή κόμη. ἔνθεν καὶ πηνηκίζειν τὸ ἀπατᾶν τῆς δὲ περιθετῆς κόμης, τὸ μὲν ἐντριχον, τὸ δὲ προκόμιον, τὸ δὲ πηνήκην ἐκάλουν.—Πηνίκα: πότε.—Πήνιον: ὁ αἰτρακτος, ἐν ᾧ εἰλεῖται ἡ κρόκη.—Πηρός: ὁ παντάπασι μὴ ὀρῶν.—Πηγνύνη: κνήκος, ὁ τὸν τυρὸν πηγνύων.—Πῆδαξ: πηγῇ, ἢ σταγών.—Πιεζόμενος: βαρούμενος, δαμαζόμενος.—Πιέριδες: αἱ Μοῦσαι, αἱ ἐν Μακεδονίᾳ.—Πιερίη: ὄρος.—Πιθάνη: μικρὸς πίθος.—Πιλήσειν: πυκνώσειν.—Πιλοῖς: πιλωτοῖς.—Πιμελή: πάχος, λιπαρότης.—Πίμπραται: καίεται, ἐμπυρίζεται.—Πίναξ: σάνις ἐξωγραφημένη.—Πινώδη: ὄνυπαρά.—Πιναρά: ἐντελῇ ὄνυπαρά. ταπεινά.—Πίονα: εὐδαίμονα. λιπαρά. καὶ ἐντεταφῇ.—Πίουνος: πεπιστευκώς. τεθαρρηκώς.—Πιτυάνη: ἀσκὸς μικρὸς.—Πίτυλος: κτυπητής. φαντασιοσκόπος.—Πιτυνή: φλ...—Πλαγίως: δολίως.—Πλαδῶσιν: ὑγροῖς.—χαῦνοις: ἀσθενέσιν.—Πλαδαρόν: χαῦνον. ὑγρόν. Πλάδος γὰρ καὶ πλαδῶδης.—Πλάστιγξ: τοῦ ζυγοῦ τὸ ἀντίρροπον.—Πλαίσιον: πλινθίον.—Πλατυγίζει: τοῖς πιεροῖς κρούει.—Πλέα: πλήρη.—Πλέας: πλείους.—Πλεῖστον ὅσον: πολύ.—Πλέθρα: μέ-

- 40 *ῥένεται· πλοῦς γὰρ καὶ ἡ ὁδός +*  
*πλότμα, πλευστικά, πλοκαμοί*  
*+ πλύνεται, λοιδορεῖται, αἰσχροῦς*  
*ὑβρίζεται + πλύνει, πύλοι, ἐν οἷς*  
*πλύνουσιν + πλωτόν, πλεόμενον +*  
*[π]λεύσας, σφοδρῶς ὀργισθεὶς +*  
 45 *πνιγεύς, ὁ φοῦρος + πνῖγ[ος,*  
*καῦ]μα + πόα, ἐκάστη βοτάνη οὖ-*  
*τως λέγεται, ἡ δὲ σμήχουσα ποιά*  
*κέκληται παρὰ Δημοσθένη καὶ Δυ-*  
 50 *σία + ποδήρης, ὁ ἕως τῶν ποδῶν*  
*χιτών, οἱ δὲ τὸ συρραπιόμενον*  
*εἰς τὸ κατώτερον τῆς στολῆς . . .*  
*πολύαινος, πολλοῦ ἐπαίνου ἄξιος +*  
*πολύανδριον, μνημα τάφον + πο-*  
 55 *λυδαϊδάλλου, πολλὰ ποικίλματα ἔ-*  
*χοντα + πολύνεκτον, τίμιον, πο-*  
*λυπόθητον + πολυζύγω, πολυκα-*  
*θέδρα + πολλυθρύλλυτον, πεφιμι-*  
*σμένον, διαβεβοημένον, ὀνομαστόν*  
 60 *+ πολυκήδεος, πολυφρόντιστος +*  
*πολύκλητοι, ἐκ πολλῶν κεκλημένοι*  
*τόπων + πολύκμητος, πολυκάμα-*  
*τος + πολύκρημον, δύσβατον, ὀ-*  
*ρεινόν + πολυμάροισι, ἡχιτικοῖς +*  
 65 *πολυμίτης, πολύβουλος + πολυπή-*  
*δακα, πολλὰς ὑποβλήσεις ἔ-*  
*χοντα ὅλον πύχας + πολλύρηνες,*  
*πολλὰ θρέμματα ἔχων + πολύτιλας,*  
*πολλὰ ὑπομένων + πολυσχεδής, πο-*  
 70 *λυμερής + πολυφασίας, πολλυλο-*  
*γίας + πολυφλοίσβου, πολυταρά-*  
*χον + πομπή, λητιή, μετὰ*  
*σταυροῦ + πεφάσκει, δη-*  
*λοί, λέγει, φανερεῖ + πολυ-*  
 75 *φρα[δέ]στερον, συνετὸν ἐν λόγοις*  
*+ πολύχουν, πολυφόρητον ἢ πο-*  
*λυειδῆ + πολυωρήσεις, φυλάξῃ,*  
*πολλὴν φροντίδα ποιήσεις +*

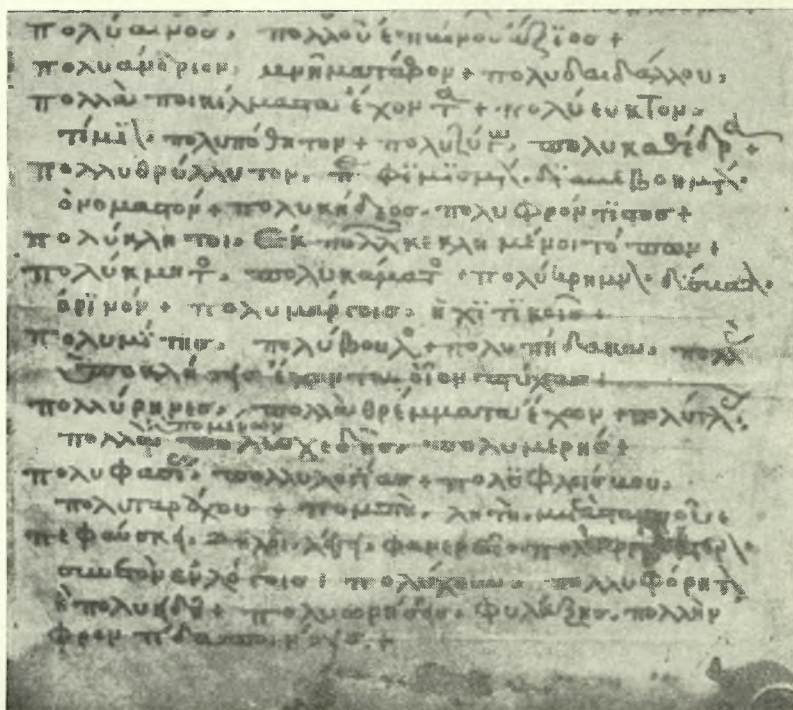
*τρα γῆς, ἡγουν ἄρουραι· ἢ τοὺς δι-*  
*ύγρους τόπους καὶ βιτανώδεις ἔχει*  
*δὲ τὸ πλέθρον πήχεις ξς' δίμοι-*  
*ρον...*

345. 14

*Πολύαινος: πολλοῦ ἐπαίνου ἄξιος.*  
*— Πολυάνδριον: μνημα. τάφος.—*  
*— Πολυβότειρα: πολλοὺς*  
*τρέφουσα.— Πολυγυθής:*  
*πολυχαρής.— Πολυδαϊδάλλου:*  
*πολλὰ ποικίλματα ἔχοντος.— Πο-*  
*λυειδής: πολύμορφος.—*  
*Πολύνεκτον: τίμιον, πολυπόθητον.*  
*— Πολυζύγω: πολυκαθέδρα.— Πο-*  
*λυκηδέος: πολυφροντίστον.— Πο-*  
*λυθρύλλυτον: νεφεμισμένον. δια-*  
*βεβοημένον. ὀνομαστότατον.— Πο-*  
*λύκλητοι: ἐκ πολλῶν κεκλημένοι*  
*τόπων.— Πολύκμητον: πολυκάμα-*  
*τον.— Πολύκρημον: δύσβατον ὀ-*  
*ρεινόν.— Πολυμάροισι: ἡχητικοῖς.*  
*— Πολύμητις: πολύβουλος.— Πο-*  
*λυπίδακα: πολλὰς ἀναβολὰς*  
*ἔχουσαν.— Πολυπτύχον:*  
*πολλὰς ἀποκλίσεις ἔχοντος, ὅλον*  
*πτύχας.— Πολύρηνες: πολλὰ θρέμ-*  
*ματα ἔχοντες.— πολὺς: σφο-*  
*δρός.— Πολυσχιδής: πολυμερής.*  
*— Πολύτιλας: πολλὰ ὑπομένων.—*  
*Πολυφασίας: πολυλογίας.— Πολυ-*  
*φλοίσβου: πολυταράχου.— Πολυ-*  
*φραδέστερον: συνετὸν ἐν λόγοις.—*  
*Πολύχουν: πολυφόρητον. ἢ πολυ-*  
*ειδῆ.— Πολυωρήσεις: πολλὴν φρον-*  
*τίδα ποιήσεις. φυλάξεις.*



Wie man sieht, weist der Text unseres Blattes gegenüber  $\Sigma$  eine Reihe von Auslassungen, aber auch einige wenige Zusätze auf. Einige Lemmata sind umgesetelt, wie *Πίνος* — *πιμπράται, πλαδῶσιν* (*πλαδῶσεις* Jan.) — *πλαδάρω, πολυκήδεος* — *πολυθρύλλητος, πολυσχιδής* (*πολυσχεδής* Jan.) — *πολύτας*. Ferner enthält unsere Version dem Texte von  $\Sigma$  gegenüber, abgesehen von zahlreichen



Elx 1.—Pergamentblatt des Archivio di Stato di Genova,  
Fragmente eines «Kyrill» - Glossars.

orthographischen Unebenheiten und Kasusvariationen, in den angeführten Lemmata mancherlei Unsinn, der uns zeigt, dass der Schreiber den Text an vielen Stellen nicht verstanden hat; z. B. Z. 19: *πινώδης, λιπαρά* st. *πινώδη*: *θυπαρά*.— Z. 64 ist aus der Vorlage: *πολυπίδακα: πολλὰς ἀναβολὰς ἔχουσιν*—*πολυπύχου: πολλὰς ἀνακλίσεις ἔχοντος, οἷον πύχας* durch Homoioteleutonwirkung (*πολλὰς*) zusammengezogen in: *πολυπήδακα, πολλὰς ὑποβλήρεις ἔχοντα οἷον πύχας*. Das Schlimmste: Z. 30: aus *πλέθρα... ἄρουραι ἢ τοὺς διύγρους τόπους καὶ βοτανώδεις* ist geworden: *πλέθρα... ἄρου-*

οι ἢ τῆς διώγου ὁ ποὺς βοτανώδους. — Z. 72: πεφάσκει ist von einer ganz entfernten alphabetischen Stelle fälschlich hierher geraten.

Unser Blatt ist also gewiss kein hervorragender Textzeuge für die künftige Ausgabe des Kyrill-Lexikons, welche vom Archiv des Corpus Lexicographorum Graecorum in Kopenhagen besorgt werden wird. Immerhin dürfte es nicht ganz ohne Überlieferungsgeschichtliche Bedeutung sein, insoferne die (im Text durch Sperrung angedeuteten) Zusätze erkennen lassen, dass der Kompilator dieser Lexikon-Version neben seiner dem Texte von Σ ähnlichen Hauptvorlage noch eine zweite vor sich gehabt hat, welche er — nachlässig und gedankenlos — zusätzlich benutzte: dies geht vor allem aus dem Zusatz: πῆδακες, σταγῶνες, πηγαί neben πῆδας, πηγὴ ἢ σταγὼν hervor.

Leider waren meine Bemühungen, die Herkunft des Pergamentblattes festzustellen, vorläufig ergebnislos. Herr Koll. K. Latte-Göttingen, der mir in liebenswürdiger Weise behilflich war, wies mich auf den heute verlorenen, nach den Ausführungen von Kard. G. Mercati im Rhein. Mus. 65 (1910) 336 aus dem Codex Vat. gr. 1456 in der Zeit zwischen 1586 und 1613 herausgenommenen und inzwischen verschollenen «Kyrill» hin, den der Codex nach den Angaben des handschriftlichen Katalogs der Bibliothek des Kardinals Sirletus vom Okt. 1585 noch enthielt, doch scheitert die Identifizierung schon an der Angabe dieses Kataloges, dass dieser «Kyrill» (im Gegensatz zu den übrigen Teilen der Handschrift) auf Papier geschrieben war (weshalb dieser Teil auch, wie G. Mercati wohl richtig vermutet, als den Pergamentcodex entwertend, vor dem Verkauf herausgenommen wurde); auch das Format unseres Pergaments: 21 cm × 14,5 cm lässt sich mit demjenigen des Codex 1456 (19,5 cm × 15,2 cm) nicht vereinbaren.

Im Rahmen der überaus weitverzweigten Kyrill-Überlieferung<sup>1</sup> repräsentiert unser Blatt einen Typus, wie er nicht ganz selten anzutreffen ist: hier ist ein Kopist am Werke gewesen, der von dem, was er schrieb, nur mehr einen geringen Teil ver-

<sup>1</sup>) Zur Überlieferung des Kyrill-Lexikons vgl. besondere A. B. Drachmann Überlieferung des Kyrillglossars, 1936, S. 34 ff.; neuerdings: H. Erbse, Untersuchungen zu den attizistischen Lexika, Berlin 1950, S. 22 f.

stand und - wie die offensichtlich willkürlichen Auslassungen aus dem Wortlaut der Vorlage vermuten lassen, — seine Aufgabe mit einer nahezu unverständlichen Leichtfertigkeit erfüllte. Sein Spiel mit dem Unsinn geht dabei doch noch immer nicht so weit, wie bei dem «vergnügten Lexikographen», wie diesen Bearbeiter einer Kyrillos - Version P. Maas<sup>2</sup> nach der von diesem so gestalteten Glosse: περιγηθής: περιχαρής, ὡς ἐγώ genannt hat. Es ist ein eigenartiger Zufall, dass unser Kompilator gerade diese «fröhliche» Glosse auslässt. Haben wir ein Recht, ihn deshalb den «traurigen Lexikographen» zu nennen?

F. DÖLGER

---

<sup>2</sup>) P. Maas, Der vergnügte Lexikograph, Byz. Zeitschr. 38 (1938) 58 - 67. Es handelt sich um diejenige Version des Kyrill - Glossars, welche der Cod. Berol. qu. 13 s. XIV/XV enthält.